

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung.....	17
1.1 Gemeinsprache und Fachsprache.....	17
1.2 Forschungsziele.....	20
1.3 Struktur der Arbeit.....	23
2. Morphologische Struktur der Lexik.....	25
2.1 Lexikalisches Wort vs. syntaktisches Wort.....	26
2.2 Das Morphem als lexikalische Einheit.....	27
2.2.1 Freie Morpheme und gebundene Morpheme.....	27
2.2.2 Lexembildungsmorpheme und Flexionsmorpheme.....	29
2.2.3 Intermorpheme.....	30
2.3 Lexembildung.....	31
2.3.1 Komposition.....	32
2.3.2 Derivation.....	35
2.3.3 Konversion.....	38
2.3.4 Lexikalische Entlehnung.....	39
2.4 Lexemfamilie.....	41
3. Grundlagen der Terminologielehre.....	43
3.1 Terminologie.....	44
3.1.1 Terminus.....	45
3.1.2 Begriff.....	45
3.1.3 Benennung und Bezeichnung.....	46
3.1.4 Merkmal.....	47
3.1.5 Definition.....	50
3.2 Terminusbeziehungen.....	53
3.2.1 Abstraktionsbeziehungen: Hyponymie und Hyperonymie.....	55
3.2.2 Bestandsbeziehungen: Meronymie und Holonymie.....	57
3.2.3 Nicht-hierarchische Beziehungen.....	58

3.3	Probleme bei der Zuordnung von Benennung und Definition	59
3.3.1	Synonymie	59
3.3.2	Polysemie und Homonymie	60
3.3.3	Autohyponymie.....	61
4.	Methodische Grundlagen der Terminologiearbeit	63
4.1	Einsprachige und mehrsprachige Terminologiearbeit.....	64
4.2	Arten systematischer Terminologiearbeit.....	64
4.3	Ziele der Terminologiearbeit.....	65
4.4	Erarbeitung eines Terminologiesystems – Terminologiemodellierung.....	66
4.4.1	Bestimmung und Eingrenzung der Fachsprache	66
4.4.2	Zusammenfassung der Terminologie.....	67
4.4.3	Auswertung der Terminologie	67
4.4.4	Systematisierung von Termini.....	68
4.5	Benennungsbewertungskriterien für die Bestimmung von Vorzugsbenennungen	69
4.5.1	Eineindeutigkeit.....	70
4.5.2	Normenkonformität vs. Gebräuchlichkeit	70
4.5.3	Zielgruppengerechtigkeit.....	71
4.5.4	Motiviertheit.....	71
4.5.5	Einheitlichkeit	73
4.5.6	Kürze und Sprechbarkeit.....	73
4.5.7	Derivationsfreudigkeit und Flektierbarkeit.....	74
4.5.8	Internationalität	75
4.5.9	Probleme bei der Auswahl von Benennungsbewertungskriterien	75
5.	Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit.....	77
5.1	Übersetzen und Übersetzung.....	77
5.2	Äquivalenz	78
5.2.1	Äquivalenzarten nach Koller.....	79
5.2.2	Terminologische Lücke	82

5.3	Methoden des interlingualen Terminologievergleichs	82
5.3.1	Terminologievergleich durch den onomasiologischen Ansatz	83
5.3.2	Terminologievergleich durch den semasiologischen Ansatz	86
5.4	Arten der Benennungsfindung und der Benennungsbildung	88
5.4.1	Einwortbenennungen vs. Mehrwortbenennungen	89
5.4.2	Semantische Entlehnung.....	91
6.	Die <i>iglos</i> -Terminologiearbeit	93
6.1	Das trilaterale, varietätenbezogene <i>iglos</i> -Lexemmodell.....	93
6.2	Die <i>iglos</i> -Relationslexeme	95
6.3	Attributhierarchien	101
6.4	Terminologiegebäude	103
7.	Forschungsstand über die bisherige Terminologiearbeit und die <i>iglos</i> -Terminologiearbeit und die sicherheitsrelevante Ortungsterminologie der Landverkehrsfachsprache.....	107
7.1	Defizite der bisherigen Terminologiearbeit und der <i>iglos</i> -Terminologiearbeit	108
7.2	Stand der Fachsprache des Landverkehrs.....	111
7.2.1	Stand der Fachsprache des Schienenverkehrs.....	113
7.2.2	Stand der Fachsprache des Straßenverkehrs	115
7.3	Stand der Sicherheitsterminologie.....	116
7.4	Stand der Ortungsterminologie	121
8.	Erarbeitung und konsistente Gestaltung eines dreisprachigen sicherheitsrelevanten Ortungsterminologiesystems der Landverkehrsfachsprache	125
8.1	Deskriptive Erarbeitung des dreisprachigen Terminologiesystems.....	128
8.1.1	Bestimmung und Eingrenzung der Fachsprache und der Gesamtsprachen	128
8.1.2	Extraktion von Benennungen aus wissenschaftlichen Texten.....	130
8.1.3	Modellierung und Zuordnung von Definitionen zu Benennungen: Bildung von Termini.....	138

8.2	Bestimmung intralingualer und interlingualer Eins-zu-eins-Relationen zwischen Termini	139
8.3	Bestimmung intralingualer semantischer Probleme.....	150
8.4	Bestimmung interlingualer semantischer Probleme.....	154
8.4.1	Bestimmung von Eins-zu-viele-Entsprechungen.....	154
8.4.2	Bestimmung von Viele-zu-eins-Entsprechungen.....	157
8.4.3	Bestimmung von Viele-zu-viele-Entsprechungen.....	158
8.4.4	Bestimmung von Eins-zu-Teil-Entsprechungen	159
8.4.5	Bestimmung von Eins-zu-Null-Entsprechungen	159
8.5	Klärung intralingualer semantischer Probleme.....	161
8.5.1	Klärung von Synonymie und von Homonymie.....	165
8.5.2	Klärung von Polysemie	170
8.6	Klärung interlingualer semantischer Probleme.....	171
8.6.1	Klärung von Eins-zu-viele-Entsprechungen	171
8.6.2	Klärung von Viele-zu-eins-Entsprechungen.....	174
8.6.3	Klärung von Viele-zu-viele-Entsprechungen.....	176
8.6.4	Klärung von Eins-zu-Teil-Entsprechungen.....	177
8.6.5	Klärung von Eins-zu-Null-Entsprechungen durch Benennungsfindung	177
8.7	Ergebnis: Konsistente dreisprachige Terminologie	180
9.	Verallgemeinerung des terminologischen Modellierungsprozesses.....	185
9.1	Deskriptive Methode.....	185
9.2	Präskriptive Methode.....	188
10.	Fazit.....	195
11.	Ausblick.....	199
11.1	Erweiterung des fachterminologischen Horizonts.....	199
11.2	Erweiterung des methodischen Horizonts	200
11.3	Optimierungsvorschläge zur automatisierten Visualisierung eines Terminologiegebäudes im <i>iglos</i> - Terminologiemanagementsystem.....	202

Literaturverzeichnis	205
A. Wissenschaftliche Texte und Lexika	205
B. Internetquellen	219
C. Normen.....	220
 Anhang	 225
Anhang 1: Modellierte Definitionen von deutschen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Landverkehrsfachsprache	 225
Anhang 2: Modellierte Definitionen von englischen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Landverkehrsfachsprache	 231
Anhang 3: Modellierte Definitionen von türkischen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Landverkehrsfachsprache	 236
Anhang 4: Relationen zwischen deutschen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Fachsprache des Landverkehrs.....	 241
Anhang 5: Relationen zwischen englischen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Fachsprache des Landverkehrs.....	 249
Anhang 6: Relationen zwischen türkischen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Fachsprache des Landverkehrs.....	 257
Anhang 7: Relationen zwischen deutschen Subjektlexemen und englischen und türkischen Objektlexemen durch das Relationslexem HASTRANSLATION	 265
Anhang 8: Relationen zwischen englischen Subjektlexemen und deutschen und türkischen Objektlexemen durch das Relationslexem HASTRANSLATION	 268
Anhang 9: Relationen zwischen türkischen Subjektlexemen und deutschen und englischen Objektlexemen durch das Relationslexem HASTRANSLATION	 271
Anhang 10: Anzahl verschiedener Lexembildungsprodukte der Synonyme HASAR und ZARAR	 274
Anhang 11: Anzahl verschiedener Lexembildungsprodukte der Synonyme KONUM und POZISYON	 275

Anhang 12: Eineindeutige Relationen zwischen deutschen, englischen und türkischen sicherheitsrelevanten Ortungstermini der Landverkehrsfachsprache.....	278
Anhang 13: Visualisierung einer konsistenten deutschen sicherheitsrelevanten Ortungsterminologie im <i>iglos</i> -Terminologiemanagementsystem.....	284
Anhang 14: Visualisierung einer konsistenten englischen sicherheitsrelevanten Ortungsterminologie im <i>iglos</i> -Terminologiemanagementsystem.....	285
Anhang 15: Visualisierung einer konsistenten türkischen sicherheitsrelevanten Ortungsterminologie im <i>iglos</i> -Terminologiemanagementsystem.....	286